



世界文学名著全集

WORLD CLASSICS

普通人狄蒂 (上)

(丹麦) 尼克索



内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社



普通人狄蒂

[丹麦]尼克索 著
郑帅 译

(上)



内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

世界文学名著系列丛书之四
世界文学名著全集
冯国超 主编

内蒙古少年儿童出版社出版

(通辽市霍林河大街24号)

北京市通州鑫欣印刷厂印刷

内蒙古新华书店发行 各地新华书店经销

开本:850×1168毫米 1/32 印张:1633 字数:35100千字

2001年3月第1版 2001年3月第1次印刷

印数:1-500

ISBN7-5312-1364-8/I·320

定价:9800元(全138卷)



前 言

在世界文学史上，本世纪前半叶发生了历史性的转折。一些享有世界声誉的作家，或者经过艰难的精神探索 and 思想斗争，在这场两大阶级的历史性较量中，站到了无产阶级一边，或者从无产阶级行列中崛起，成为本阶级的代言人。有苏联的高尔基，丹麦的尼克索，法国的法朗士、巴比塞、罗曼·罗兰，美国的德莱塞，英国的旭恩·奥凯西，德国的亨利希·曼，中国的鲁迅等文学巨擘都曾为这场具有重大历史意义的阶级较量摇旗呐喊。马丁·安德逊·尼克索就是其中一位具有鲜明特色的无产阶级文学的伟大先驱和主将。

评价尼克索这位近代世界文学的杰出人物，首先必须把他和他的主要作品，《征服者贝莱》、《普通人狄蒂》和《赤色分子莫尔顿》三部曲放到二十世纪上半叶这幅时代画卷上来考察。

在这样一个善与恶、光明与黑暗交战的年代，阶级斗争惊心动魄。在斗争的紧要关头，有的斗士坚定地站在无产阶级、站在社会主义一边。

尼克索就是这样一位作家，他把尖锐的笔锋对准了资本主义剥削制度。他的作品热情歌颂了这个如火如荼的斗争年代，洋溢着无产阶级的伟大的战斗激情。

尼克索从事无产阶级革命以及他对革命事业的杰出贡献，



普通人狄蒂

主要是他精心创作的几百万字的各种体裁的文学作品，特别是他的被誉为“无产阶级运动的史诗”的三部曲。

三部曲以宏大的规模和磅礴的气势直接反映了工人运动和劳动人民的觉醒。三部曲整整跨越了一个历史时期，刻划了主要是社会底层的不同类型不同命运的人物。

三部曲的总的主题是无产阶级觉醒和无产阶级的斗争。尼克索以惊心动魄的富于斗争的诗意与激情，描写了无产阶级从自在的阶级到自为的阶级的历史性变化，精心刻划了当时底层劳动群众的无法抑制乃至沸腾和暴发的反抗意识。表现了这个历史性变化和斗争的复杂性、曲折性和尖锐性。

三部曲的第二部《普通人狄蒂》写于一九一七年至一九二一年，共分《童年》、《小母亲》、《沦落》、《炼狱》和《飞向星星》五部。小说的主角狄蒂是一个生下来就被父母抛弃的私生女。她在外祖母的抚养下长大，后来，她的继父拉尔斯·彼得领养了她。她在自己还需要母爱滋润的时候，就当了她的弟弟妹妹的“小母亲”。成年以后，她离开家庭，漫无目的游荡，后来在一家农庄做工，算暂时安定下来。以后她又到哥本哈根当使女，最后在京城贫民窟里定居下来，成了一些孤苦无依的老人和孩子的“狄蒂妈妈”。正当这个工业城市中的工人运动开始唤醒她的阶级意识的时候，正当她失去丈夫之后，终于又要成为一个妈妈的时候，吃人的资本主义社会却在她长期的贫病折磨以后，给了她致命的一击（她的养子小彼得在停车场捡煤块，被火车碾死了），无情的折磨，失去爱子之痛终，于吞噬了她二十五岁的年青的生命。

尼克索在小说的结尾发出了这样的问话：“她（狄蒂）到底感动了人心没有？”毫无疑问，小说塑造了一个受尽剥削阶



级欺压和摧残的普通劳动妇女的感人至深的形象，这一形象在读者心目中越美好，越动人，那个摧残她以至最后夺走她生命的社会制度以及在这个制度下心态扭曲的人物，就显得越丑恶，越没有心肝，越能激起读者的愤恨。



目 录

第一部 童 年

第 一 章	狄蒂之家谱	(1)
第 二 章	肿瘤	(7)
第 三 章	一个生命的诞生	(15)
第 四 章	狄蒂的第一步	(18)
第 五 章	外祖父东山再起	(24)
第 六 章	苏伦·曼恩之死	(29)
第 七 章	孤儿寡母	(35)
第 八 章	聪明的玛伦	(39)
第 九 章	狄蒂访仙录	(52)
第 十 章	父亲的出现	(60)
第十一章	新父亲	(66)
第十二章	剥皮鬼	(78)
第十三章	狄蒂的感兆	(87)
第十四章	与妈妈在家中	(94)
第十五章	阴雨与阳光	(105)
第十六章	可怜的外祖母	(109)
第十七章	猫儿外出的时候	(114)



普通人狄蒂

- 第十八章 大乌鸦的出现…………… (123)
第十九章 遗产…………… (130)

第二部 小 母 亲

- 第一章 “鹊窝”的清晨…………… (136)
第二章 道路…………… (143)
第三章 在京城里…………… (152)
第四章 小妈妈狄蒂…………… (164)
第五章 小流浪汉…………… (172)
第六章 磨剪刀的…………… (179)
第七章 做香肠之人…………… (188)
第八章 离别“鹊窝”…………… (201)
第九章 一个人之死…………… (214)
第十章 新世界…………… (220)
第十一章 漂亮的屋子…………… (229)
第十二章 日常麻烦…………… (235)
第十三章 狄蒂要接受坚信礼了…………… (242)

第三部 沦 落

- 第一章 在外人之间…………… (253)
第二章 念家…………… (262)
第三章 女东家…………… (273)
第四章 一位受欢迎的客人…………… (280)
第五章 狄蒂回家“省亲”…………… (287)



第六章	红脸的女人	(307)
第七章	冬天之黑暗	(316)
第八章	无聊的冬天慢慢过去	(329)
第九章	夏季的日子	(338)
第十章	苏丽妮归家了	(346)
第十一章	狄蒂安抚一个伴侣	(355)
第十二章	短促的夏天	(361)
第十三章	心	(369)
第十四章	大马克拉乌斯的结果	(378)
第十五章	重温家庭生活	(385)
第十六章	农庄的少东家	(392)
第十七章	狄蒂沐浴阳光	(401)
第十八章	秋收感恩宴会	(408)

第四部 炼 狱

第一章	为何这姑娘不结婚呢	(421)
第二章	走向茫茫世界	(433)
第三章	产儿院	(450)
第四章	小天使	(458)
第五章	狄蒂变成“自己人”	(468)
第六章	狄蒂升为使女	(477)
第七章	无家可归	(486)
第八章	卡尔之脸	(491)
第九章	狄蒂的一日	(500)
第十章	春季	(509)



普通人狄蒂

第十一章	好年华·····	(519)
第十二章	狄蒂摘玫瑰·····	(530)
第十三章	狗·····	(540)
第十四章	乔治与狄蒂·····	(548)
第十五章	结账·····	(557)

第五部 飞向星星

第一章	上帝的小生命·····	(561)
第二章	狄蒂妈妈·····	(570)
第三章	小乔治·····	(579)
第四章	仁慈的上帝·····	(588)
第五章	在公园中·····	(600)
第六章	耗子·····	(614)
第七章	坚信礼宴会·····	(624)
第八章	拉司慕逊老婆婆拥有了一双新靴子·····	(630)
第九章	东拉西扯·····	(641)
第十章	落幕·····	(650)
第十一章	家常·····	(659)
第十二章	老实的日德兰人·····	(667)
第十三章	缝纫机，被子与舍饭堂·····	(673)
第十四章	小彼得踏入了社会·····	(685)
第十五章	狄蒂妈妈见报了·····	(701)
第十六章	羊毛衫·····	(707)
第十七章	狭路相逢·····	(716)
第十八章	狄蒂“偷懒”·····	(722)



第十九章	捡煤的孩子·····	(732)
第二十章	上帝之心·····	(738)
第二十一章	毁灭·····	(745)
第二十二章	飞向星空·····	(752)
第二十三章	一个人的死亡·····	(763)



第一部 童年

第一章 狄蒂之家谱

一个人出身好的标志是他的祖先可以推算到很早以前的时候。据此说法，普通人狄蒂倒称得起是一位十分高贵的人物。她的家族是个最古老、人丁最兴旺的曼恩族。

这个家族没有、也很难作出一个族谱。家族成员多得像大海中的砂粒。所有其他的家族都从这儿分枝出去；经过了一定的时间，在力量耗尽、作用完成以后，他们又在这儿沉没重新回到了原处。就像海水从旷阔的大海中轻快地升向天空，然后凝成沉甸甸的雨点落下来，曼恩族就像这海洋。

传说一个乡间女雇工是这一族的始祖。她光着屁股在潮湿的地上休息，这样，她就有了孕，生下了一个男孩。自此以后这就成为这一族的一个怪异的特性：它的女人不爱穿内衣，莫名其妙的生孩子。至今还有一种说法，说是她们只要在门口迎风一站，就会得一个女胎；只要啜一根冰凌，就会生男孩。这就是它会成为一个人口众多，刻苦耐劳的家族的原因。所以，曼恩族的最显著特点是，不管什么事物，只要一到他们手中，就会充满生机，繁荣生长。



那男孩从小就是个非常可怜的家伙，长两条罗圈腿。而且好久都带着粘土地的标记；可是他成年以后，却成了一个能干的庄稼汉。从他开始，就种起地来。他没有父亲，这情形引起他的思索，并且成了他一生中的一个极有收获的大问题。闲暇无聊时，他就据这种思考创立了一个完整的宗教。

他在农活上绝对是个无人可及的能手。可是在家里他偏偏让他的妻子管住了。“曼恩”这个姓的来历是这样的：每逢他的妻子凭着一张利嘴把他从家里轰出去的时候，他就走来走去的骂，发誓说，他是这一家的堂堂男子汉。至今，曼恩族的许多男子还都是“气管炎”。

族里有一支在卡特加特的荒凉的海滨边安家落户。那时候，森林和沼泽还使得这国土难以通行；这一支人是走海路来的。男人们把船靠到一块礁石边，女人孩子们就弃船登岸，这礁石至今还在；几百年来，洁白的海鸥每日每夜都来光顾这个地方。

曼恩族里的这一支明显的具有本族的特征：两只眼睛，脸部中间一根鼻子，一张既能亲吻又能咬人的嘴，还有一对健壮的使唤灵便的拳头。另外，其中的大多数人跟本族一样要比他们的环境强得多。不管在哪儿，凡是曼恩族人，都有一点能辨识的标志，那就是：他们的一些不良品性。只要追溯到罪恶的根源上去，都很容易得到解释，但是他们的美德是怎么来的，却无法断定。很明显，这些品德是他们生而有之的。

他们无可奈何地在这一片蛮荒之地定居下来。他们亲手盖小屋，挖沟渠，在森林中开辟道路。他们是些纯朴、顽强的人，有着强烈的不枯竭的活动欲望的特性。在他们看来，没有一种劳动是特别繁重，特别没有出息的。很快，整个地方的面



貌就说明了他们是什么样的人。然而他们不会保住他们自己劳动的果实，他们让别人把这些果实侵占了。所以，尽管他们勤勤恳恳干活，他们还像以前一样贫苦。

那些样子像古代的宿营地的一簇弓着背的藓痕斑斑的小屋，很可能是村子初建的模样。它们一直遗留到五十年前，北方海滨还没盖那些别墅的时候。海滩上，到处都是各式各样的渔具和底朝天的船只；小海湾里的水发出气味，那是扔掉、烂掉了的海鳗以及诸如此类的海生动物的臭味，人们都因它们形状怪异，以为是海怪，而不敢吃。

离村子有一刻钟路程的海岬上住着苏伦·曼恩，年青时候，他也像几乎所有其他的人一样，飘洋渡海过日子。以后，按照当地习俗，他在家乡打起鱼来。可是本质上，他却是个庄稼人，他属于这一族里面种庄稼、并且因此赢得大家尊敬的那一支。苏伦·曼恩是一个农夫的儿子，可是长大以后，他娶了个渔夫的女儿，于是他又种地又打鱼，两样一块儿干起来，就象族里最初的那些庄稼人一样。

他们的祖先有过一个农庄，这件事使苏伦，特别是玛伦感到一种寒伦的骄傲。三四代以前，这农庄也曾繁荣过，它的主人在那粘土地的海岬上有一块好田地；用破船上的粗圆橡木盖起来的住房和庄屋围着一个院子，老远就看得见，看起来非常结实。可是大海突然冲击起海岬，三代人一代接着一代被迫把农庄从岸边往里移，怕它被淹没到海里。为了移动方便，每一次都扔下了农庄的一厢。既然田地遭大海吞没，住房和附属的庄屋自然也就不需要那么阔绰了。好大一个庄院只剩下一所住房，干脆早早的搬到了离大海老远的、隔着那些砂丘的大路边。



当大海已经吞没了曼恩家的顶好的田地后，它才心满意足，不再冲刷那海岸，去找别的袭击目标去了。

而且，大海甚至还回敬了一些东西，它把砂子吐在岸上，砂子积成了砂丘，像一条宽带子似的围着断崖。一到刮风的时候，砂子吹进来，竟然掩埋了小块耕地。从砂丘上长的稀稀疏疏、像刺猬的硬毛似的植物底下，以前的耕地上，犁铧的痕迹还清晰可辨。这耕地一直伸展到俯瞰大海，矗立在湛蓝的天空中的断崖边。

在度过了狂风暴雨，白浪滔天的一夜以后，清晨第一件事便是到岸边的田地走去一遭，看看它们又给大海吞食了多少。这是曼恩这一家人在许多年里养成的一个习惯。渔夫和其他的人到这儿来挖砂子，这促使海岸坍得更快了，有时候，整块儿土地连庄稼全部塌陷到海底，这些留着犁耙的痕迹，或者冬麦的青苗的田地在水底下好久都还看得见。

曼恩家的人痛心疾首地眼睁睁看着自己破败下去。田地，经过他们辛勤耕种、然后供给他们粮食的田地，一块块的让浪涛卷走，他们的家道也就随着一点点的衰落了，大海，啃着他们的好田地的大海，一步步的逼近他们的家门口，他们的名望以及他们的勇气也就随着一步步的低落了。

过去的农庄所在地如今只见拍岸的浪花喷溅着白沫，海鸥呼啸着来去飞翔。原来挺大的农庄只剩下一小块砂丘地，勉强够养十头羊。他们光种地维持不了生活。他们死守着田地，苦苦挣扎，直到最后，迫不得已，才下海谋生。苏伦第一个认了输，他娶了个渔村姑娘作妻子，自己也当起渔夫来。然而干这一行总不怎么如意。玛伦忘不了：他的丈夫是庄稼人出身；这在孩子们身上也有影响，他们的儿子都不喜欢跟大海打交道。



他们总是渴望种地。他们到各个农庄去做农活，有的当雇农，有的打短工。他们一点一滴的存钱，积到够买一张船票的时候，就走了。现在他们的四个儿子全在美洲种地。他们联系稀疏。看来，艰苦的生活环境已经淡漠了他们的骨肉之情。女儿们都在农庄上找到了工作，渐渐的，做父母的就看不到她们了。只有那最小的苏丽妮，到了穷人家的孩子该自己独立谋生时，还待在家里。她因为体质较弱而成为惟一个留下来的孩子，她的父母都十分宠爱她。

苏伦的一族人经过长途跋涉，才从海上登陆，种起地来；几代创业，才创立了海岬上这个农庄。可是败落下来总是要快得多，苏伦正好轮到家道破落的时候。他所继承到的不用说田地，就连积蓄的最后的一点家财也光了；如今只剩下一点穷人的遗物。

这结局和那开头在许多方面一个样。并且，苏伦也让人联想到最早的曼恩族人，因为他也是水陆两栖：在陆地上或者下海，不论种地、打鱼、作各项手艺，他慢慢的什么都有一手，只是不会挣钱过日子，他从来没有什么积蓄。兴旺跟破落，相差就在这一点上。他连他自己应得的东西也羞于获取，就像大多数的曼恩族人。这一族人总是让别人把他们劳动的头一批的果实攫走了。因此人家说曼恩族人像绵羊，毛让人剪得越短，长得就越密。尽管家道衰落，苏伦可并没有在怎样卫护自己上吸取一点经验教训。

遇上不能出海的坏天气，而且在那一小块砂丘地上又没有事可干的时候，苏伦就待在家里给邻近的渔夫补出海穿的靴子。但是干这活儿，他难得有报酬。人家问他：“留着下次付怎么样？”对这种提议，苏伦毫无异议。他觉得这就像在储蓄



普通人狄蒂

银行里存钱。“这样老的时候也有点儿依靠，”他说。玛伦跟女儿常常为这事情跟他争吵，然而苏伦在这上头也跟别的事情一样，有另外的想法。他很清楚女人的脾性：她们总爱一下子全部挥霍光。